

## Conteúdo Programático, Bibliografia (indicação opcional) e Sistematização da Prova Prática (quando houver)

Edital UFRJ nº 54, de 30 de janeiro de 2024

Haverá Prova Prática: ( ) Sim (X) Não

### Faculdade de Letras

Código da Opção de Vaga	MC-186	Departamento ou Programa / Setorização Definitiva	Departamento de Letras-Libras / Estudos da Tradução
<b>Conteúdo Programático</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Estudos da tradução: história, teorias, conceitos-chave, procedimentos técnicos;</li><li>2. Estudos da interpretação: história, teorias, modalidades e tipologias, tendências atuais de pesquisas em interpretação;</li><li>3. Estudos do tradutor: perspectivas cultural, cognitiva e sociológica;</li><li>4. Estudos da tradução e interpretação de línguas de sinais: história, contextos de atuação, legislações;</li><li>5. Metodologias de pesquisa em estudos da tradução e estudos da interpretação;</li><li>6. Instrumentos teóricos para a prática da crítica da tradução;</li><li>7. Ética em tradução e interpretação (de línguas de sinais);</li><li>8. A formação do tradutor e intérprete de línguas de sinais;</li><li>9. Surdocegueira e guia-interpretação: história, abordagens teóricas e sistemas de comunicação;</li><li>10. O processo de tradução para Libras envolvendo produção de vídeos: recursos tecnológicos, a equipe e suas funções, etapas do processo.</li></ol>		
<b>Bibliografia (indicação opcional)</b>	<p>BARBOSA, Heloísa Gonçalves. Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta. Campinas: Pontes, 1990.;</p> <p>BRASIL, Decreto no 5.626, de 22 de dezembro de 2005. Regulamenta a Lei no 10.436, de 24 de abril de 2002, que dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais – Libras, e o art. 18 da Lei no 10.098, de 19 de dezembro de 2000. Diário Oficial da União, Brasília, 23 de dezembro de 2005.;</p> <p>BRASIL, Lei no 14.704, de 25 de outubro de 2023. Altera a Lei nº 12.319, de 1º de setembro de 2010, para dispor sobre o exercício profissional e as condições de trabalho do profissional tradutor, intérprete e guia-intérprete da Língua Brasileira de Sinais (Libras).;</p> <p>CADER-NASCIMENTO, F.A.A.A; COSTA, M.D.P.R.D. Descobrimos a surdocegueira. São Carlos. EdUFSCAR, 2005.;</p> <p>CARNEIRO, Teresa Dias; VITAL, Dafny Saldanha Hespanhol; SOUZA, Rodrigo Pereira Leal de. O processo de produção de textos traduzidos para Libras em vídeo no Departamento de Letras-Libras (UFRJ) comparado ao processo de produção de traduções editoriais entre línguas orais. <i>Belas Infiéis</i>, Brasília, v. 9, n. 5, p. 135-166, out./dez., 2020.;</p> <p>CAVALLO, P.; REUILLARD, P. C. R. Estudos da Interpretação: tendências atuais da pesquisa brasileira. <i>Letras &amp; Letras</i>, Uberlândia, v. 32, n. 1, p. 353–368, 2016. DOI: 10.14393/LL63-v32n1a2016-18. Disponível em: <a href="https://seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/view/33199">https://seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/view/33199</a>. Acesso em: 8 nov. 2023.;</p> <p>CHESTERMAN, A. O NOME E A NATUREZA DOS ESTUDOS DO TRADUTOR. <i>Belas Infiéis</i>, Brasília, Brasil, v. 3, n. 2, p. 33–42, 2015.;</p> <p>DESLISLE, J.; WOODSWORTH, J. Os tradutores na história. Tradução de Sérgio Bath. São Paulo: Editora Ática, 1998.;</p> <p>GENTZLER, E. Teorias contemporâneas da tradução. trad. Marcos Malvezzi. São Paulo: Editora Madras, 2009.;</p>		

	<p>GURGEL, T. M. A. Práticas e formação de tradutores intérpretes de língua brasileira de sinais no ensino superior Tese. (Doutorado em Educação). Universidade Metodista de Piracicaba. Piracicaba - SP. 2010.;</p> <p>MAGALHÃES JR., E. Sua majestade, o intérprete. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.;</p> <p>MATOS, Gisele Iandra Pessini Anter; RECH, Gabriele Cristine. Tradutor e Intérprete de Língua de Sinais: história, experiência e caminhos de formação. IN: Cadernos de Tradução (UFSC), v. 26, p. 207-236. 2010. Disponível em &lt;<a href="https://www.porsinal.pt/index.php?ps=artigos&amp;idt=artc&amp;cat=16&amp;idart=495">https://www.porsinal.pt/index.php?ps=artigos&amp;idt=artc&amp;cat=16&amp;idart=495</a>&gt;;</p> <p>NORD, Christiane. Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.;</p> <p>PAGANO, A. (Org.). Metodologias de pesquisa em tradução. Belo Horizonte: UFMG, 2001.;</p> <p>PAGURA, R. A interpretação de conferências no Brasil: história de sua prática profissional e a formação de intérpretes brasileiros. Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade de São Paulo, 2010.;</p> <p>PEREIRA, M.C.P. Produções acadêmicas sobre Interpretação de Língua de Sinais: dissertações e teses como vestígios históricos. In: QUADROS, R.M (Org.). Cadernos de Tradução. Santa Catarina: PGET, 2012/2. p. 99-117.;</p> <p>PIRES, C.L; NOBRE, M.A. Uma investigação sobre o processo de interpretação em língua de sinais. In: THOMA, A. S.; LOPES, M. C. (Orgs.). A Invenção da Surdez: cultura, alteridade, identidades e diferença no campo da educação. Santa Cruz do Sul: EDUNISC, 2004.;</p> <p>PYM, Anthony. Explorando as teorias da tradução. Tr. Claudia Borges de Faveri, Juliana Steil. São Paulo: Perspectiva, 2017.;</p> <p>QUADROS, R.M: O Tradutor e Intérprete de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004.;</p> <p>RODRIGUES, Carlos Henrique. QUADROS, Ronice Muller de. CADERNOS DE TRADUÇÃO. Florianópolis, v. 35, no especial 2, jul/dez.2015 – Estudos da Tradução e da Interpretação de Língua de Sinais. Publicação da Pós-Graduação em Estudos da Tradução – PGET Universidade Federal de Santa Catarina. Disponível em: <a href="https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p354/30718">https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35nesp2p354/30718</a>;</p> <p>ROSA, Andréa da Silva- Entre a Visibilidade da Tradução da Língua de Sinais e a Invisibilidade da Tarefa do Intérprete. Dissertação de Mestrado: Universidade Estadual de Campinas, 2005.; _____, A (in) possibilidade da fidelidade na interpretação da língua brasileira de sinais. Educação Temática Virtual: São Paulo 2006.</p> <p>SANTOS, Silvana Aguiar dos. Tradução e interpretação de língua de sinais: deslocamentos no processo de formação. IN: Cadernos de Tradução (UFSC), v. 26, p. 145-164. 2010. Disponível em: <a href="https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p145/14227">https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p145/14227</a>;</p> <p>SANTOS, Silvana Aguar dos; FRANCISCO, Camila. Políticas de tradução: um tema de políticas linguísticas? Fórum Linguístico, v. 15, n. 1, 2018, p. 2939-2949.;</p> <p>SILVA, M.L.P; SIQUEIRA, K.M. A relevância cultural na tradução. Rios Eletrônica- Revista Científica da FASETE ano 6 n. 6 dezembro de 2012.</p>
<p><b>Sistematização da Prova Prática</b></p>	<p>Não há Prova Prática.</p>